

# 法國宣誓翻譯師

上訴法院宣誓翻譯師(Traducteur assermenté près la cour d'appel)為法國法定翻譯人員，可將中文文件，如中文的出生證明，中文的無犯罪紀錄，中文的文憑，中文的駕照，中文的駕照審查證明（俗稱的無肇事記錄）....等，翻譯為具有法定效力的法文文件。

翻譯師所翻出的法文文件為法國各級行政單所接受，如 CAF(房屋補助)， Sécurité sociale（社會安全保險）， Mairie（辦理結婚的市政府）， Préfecture de police（辦理居留的警察局）， Tribunal d'Instance (辦理 PACS 的法院)....等。如您無法確定收件單位是否接受代表處出具的法文證明，建議您直接請宣誓翻譯師翻譯。

請注意：

- 1 您所提供的**原始中文文件(如中文的出生證明)**，必須**先經過完整的驗證程序後（流程 1-4）**才能交付翻譯師進行翻譯。
- 2 翻譯師所翻出的法文文件**直接具有法律效力，不需要再經過任何驗證**，可連同驗證過的原始中文文件一併直接送交法國收件單位。
- 3.翻譯師的翻譯工作必須遵守「忠於原文」的原則。意即如您需要的是法文的 Acte de naissance（出生證明），您提供給翻譯師的文件必須是經過驗證過的中文「出生證明」或中文「出生登記申請書」。而不能是「戶籍謄本」。翻譯師無法從中文的「戶籍謄本」翻出 Acte de naissance。
- 4.基於上述宣誓翻譯師「忠於原文」的翻譯原則，如您本人、您的父親或母親三人中有任一人的姓名曾改過名，您必須在出生證明之外，另外提供給翻譯師一份登載有該改名記事的中文戶籍謄本（也需經過驗證）。
- 5.關於中文姓名的外文拼音譯法，建議您將您本人及父、母親護照影本提供給翻譯師（如無護照，請直接洽詢翻譯師如何處理）。
- 6.翻譯師交還譯文後，請務必先確認所翻出來的資料（如英文姓名、出生日期、出生地....等）是否正確。如有錯誤（比如在您的出生地「Taiwan」後加註「Province de Chine」），必須請翻譯師先更正後再送交送件單位。

## 如何找翻譯師

翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之法文譯本對法國境內各級行政單位具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，但也可找在其他城市執業的翻譯師。

法院宣誓翻譯師為自由業，各翻譯師收費不一。您可依下列方式自行接洽及詢價，**本處並不特別建議、推薦任一翻譯師**。

- 洽詢各地市政府取得翻譯師名單
- 巴黎上訴法院宣誓翻譯師協會官網  
<http://www.cetiecap.com/>（進入首頁後點選 Chinois）

- **法國翻譯師名錄**

請注意：此網站並非法國官方機構官網，而是一家民間翻譯代辦公司（TTI NETWORK）設置的翻譯師名單資料庫。您可使用此資料庫搜尋翻譯師資料（電話）後，直接與翻譯師聯繫，不需與此代辦公司聯繫，也不需交由此代辦公司處理。

<http://www.annuaire-traducteur-assermente.fr/fr/3/annuaire-traduction-assermentee.html>

- 1.在 Langue source (原始文件語言) 欄位中選 Chinois
- 2.在 Langue cible (欲翻譯成何種語言) 欄位中選 Français
- 3.在 Cour d'appel (上訴法院) 欄位中選城市
- 4.按 Chercher (搜尋) 後，系統會將名單列於下方

- 以下是幾位來自台灣的法院宣誓翻譯師，僅供您參考

再次提醒您：翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之法文譯本對法國境內各級行政單位具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，但也可找在其他城市執業的翻譯師。

### 法國北部

江淑珍 女士 (Mme. DELEPOULLE CHIANG Shu-chen) (Lille)

75 rue Leon Jouhaux  
59290 Wasquehal  
Tél : 06 70 74 72 78  
Mail : [carolinedelepoulle@gmail.com](mailto:carolinedelepoulle@gmail.com)

周欣儀 女士 (Mme. DALES-CHOU Shin-yi) (cour d'appel d'Amiens)

1 impasse de la hallebarde  
60300 Mont l'Évêque  
Tél : 06 33 92 63 36  
Mail : [crsyin@gmail.com](mailto:crsyin@gmail.com)

### 巴黎及大巴黎區 (ILE DE FRANCE)

杜言英 女士 (Mme. TU-RODRIGUES Yen-ying)

47 rue du haut samoreau  
77210 Samoreau  
Tél : 09 52 10 67 58 / 06 72 11 78 44 Fax : 01 60 71 67 58  
Mail : [ytyu@traductionchinois.com](mailto:ytyu@traductionchinois.com) Site web : <http://www.traductionchinois.com/>

蔡婷玉 女士 (Mme. TSAI Ting-yu)

8 rue des Fleurs  
78220 Viroflay  
Tél : 06 89 29 11 93  
Mail : [tsaitynj@yahoo.com.tw](mailto:tsaitynj@yahoo.com.tw)

**蔡碧珠 女士 (Mme. HARDY née TSAI Marie-Joséphine)**

(法文-中文相互翻譯 及 法文-英文相互翻譯)

44 rue Amelot

75011 Paris

Tél : 06 20 67 11 23

Mail : [tsai.hardy@wanadoo.fr](mailto:tsai.hardy@wanadoo.fr)

9 impasse Dr. Robert Gressard

21000 Dijon

Site web : <http://cabinet-hardy-tsai-traduction.com/>

**法國南部**

**郭培芝 女士 (Mme. RESCOUSSIER GUO-Pei-chih) (Marseille 馬賽)**

16, avenue des Cistes

13830 Roquefort la Bédoule

Tél : 04 42 73 03 26 / 06 82 90 82 22 Fax : 04 42 73 03 27

Mail : [pcguo@wanadoo.fr](mailto:pcguo@wanadoo.fr)

**沈倬如 女士 (Mme. SHEN Hsing-ju) (Toulouse 吐魯斯)**

9 Allée de Roncevaux

31770 Colomiers

Tél : 05 61 71 60 87 / 06 18 83 60 98 Fax : 09 57 76 98 76

Mail : [shen@interpretechinois.com](mailto:shen@interpretechinois.com)

Site Web : <http://www.interpretechinois.com/index.html>

**張維容 女士 (Mme. CHANG Violette Uei-Jung) (Toulouse 吐魯斯)**

9, rue du chant du coucou

31450 Deyme

Tél : 05 61 46 10 55/06 78 49 49 00

Mail : [violette.chang@teatrad.com](mailto:violette.chang@teatrad.com)

**陳一慈 女士 (Mme. BORRON née CHEN I-chih) (Antibes)**

N° 4, 2<sup>ème</sup> impasse du petit four

06600 Antibes

Tél : 06 89 15 48 57

Mail : [ichiborron@gmail.com](mailto:ichiborron@gmail.com)

**洪碧霞 女士 (Mme. HUNG Pi-Hsia) (Nîmes)**

2 Place du Sabotier, 3ème Etage

30700 Uzès

Tél : 04 66 57 61 45/06 42 99 67 83

Mail : [pi\\_hsia731@yahoo.fr](mailto:pi_hsia731@yahoo.fr)

**邱玉珍 女士 (Mme. CHIU Yucheng) (Aix en Provence)**

5 boulevard du Crépuscule

04860 Pierrvert

Tél : 06 07 53 34 47

Mail : [yucheng.chiu04@gmail.com](mailto:yucheng.chiu04@gmail.com)

法國中南部

李雪玲 女士 (Mme. MURE Hsueh-ling) (Grenoble)

Impasse, 38 rue des Eaux Claires

38100 Grenoble

Tél : 04 56 14 25 34

Mail : [murehsuehling38@gmail.com](mailto:murehsuehling38@gmail.com)

Site Web : <http://murehls.wixsite.com/interpret-assermente>

法國西部

曾喜美 女士 (Mme. BERTEAUX-TSENG Si-Mei) (Nantes)

12 rue de l'Héronnière

44000 Nantes

Tél : 02 40 71 86 52 / 06 30 27 61 66

Mail : [simei.bertheaux@free.fr](mailto:simei.bertheaux@free.fr)

李沛琪 女士 (Mme. LEE-LEFORT Pei-Chi) (Rennes)

24, rue des chênes

35360 Montauban-de-Bretagne

Tél : 02 99 06 30 80/06 89 87 69 41

Mail : [lefort.peichi@free.fr](mailto:lefort.peichi@free.fr)

法國西南部 (La Rochelle)

關愛寶 女士 (Mme. KUAN Ai-pao)

37 rue St. Nicolas

17000 La Rochelle

Tél : 05 46 41 65 68

Mail : [kuanai-pao@gmail.com](mailto:kuanai-pao@gmail.com)